

C o n t r a c t No. 2025O060 stipulating the terms and conditions for performing a lecture performance at the NOVÁ DRAMA/NEW DRAMA FESTIVAL 2025 I. Contractual parties AE CREATIVE HUB CIC Represented by: Headquarters: Phone: E-mail: Bank account in: BIC: IBAN: Bank: Bank address: (hereinafter referred to as Company) and Theatre Institute Bratislava Represented by: Statutory body, the director of the Theatre Institute Headquarters: IČO (Entity's Identification and No.): Company Registration Number: 164691 Bank Account: State Treasury: Contact: (hereinafter referred to as Institute) II. Subject of the contract The subject of this contract is the definition of the rights and obligations of both parties, arising in the connection with the one (1) presentation of a lecture performance: LILITH.AI Lecture Performance as a part of international conference AI in performing arts during Nová dráma/New Drama Festival 2025, which will be held in Bratislava from 12 – 17 May 2025. (hereinafter referred to as performance) III. The rights and liabilities of contractual parties <u>A) Company is obliged:</u> 1. To present 1 (one) lecture performance: Date: 15 May 2025 Hour: 2 p.m. (14.00) Venue of performance: Studio 12, Theatre Institute 2. To provide Institute with necessary marketing and PR materials, photos and texts (in English) to be printed in the festival catalogue/newspaper, website and social networks, with permission to be printed and published online. 3. To provide English text to prepare subtitles for the production. 4. To set up and dismantle the set of the respective production in accordance with the conditions of the Festival and its obligations.	Zmluva č. 2025O060 upravujúca podmienky na vykonanie “lecture performance” počas festivalu Nová drama/New Drama 2025 I. Zmluvné strany AE CREATIVE HUB CUC Zastúpený: Sídlo: Telefón: Email: Bankové údaje: BIC: IBAN: Názov banky: Adresa banky: (ďalej „divadlo“) Divadelný ústav Zastúpený: Sídlo: Telefón: Email: Bankové údaje: BIC: IBAN: Názov banky: Adresa banky: (ďalej „DÚ“) II. Predmet zmluvy Predmetom tejto zmluvy je vymedzenie práv a povinností oboch zmluvných strán, ktoré vzniknú v súvislosti s jedným (1) predstavením: LILITH.AI Lecture Performance v rámci medzinárodnej konferencie AI v performatívnom umení počas festivalu Nová dráma/New Drama 2025, ktorý sa bude konať v Bratislave v dňoch 12. - 17. mája 2025. (ďalej len „predstavenie“) III. Práva a povinnosti zmluvných strán A) Divadlo je povinná: 1. Predviesť 1 (jedno) lecture performance: Dátum: 15. máj 2025 Hodina: 14.00 Miesto konania predstavenia: Štúdio 12, Divadelný ústav 2. Poskytnúť DÚ potrebné marketingové a PR materiály, fotografie a texty (v angličtine) na tlač vo festivalovom katalógu/novinách, na webovej stránke a sociálnych sieťach, so súhlasom na tlač a zverejnenie na internete. 3. Poskytnúť anglický text na prípravu titulkov k predstaveniu. 4. Postaviť a rozobrať scénu v súlade s podmienkami festivalu a jeho záväzkami.
---	---

5. To provide the list of arrivals of the staff and required accommodation with room description. All changes to the agreed plan will be at the expense of the Company. In case that the Company doesn't make use of the accommodation during the booked dates, it will cover all the possible cancellation fees as well as all the additional cost that will occur during the stay of the Company members (telephone, minibar, internet etc.) <u>B) Institute is obliged:</u> 1. To cover the following items for the Company: a) to arrange and to provide Company with accommodation for 2 persons for 2 nights, breakfast included; b) to provide a royalty payment for the production in the amount of 3500 € euros (three thousand five hundred Euros). This is the final amount for performing the production according to II. Subject of the Contract and it includes the transport expenses. By the disbursement of this payment all the demands of the Company for the performance of the art work are considered as settled. The royalty will be paid in two parts: 1500 € within ten days after signing the contract and 2000 € not later than 30 days after the performance. c) Any author's rights with regard to the performance are at the full responsibility of the Company. 2. To prepare the required technical conditions for the performance according to the Technical rider and allow the Company to enter the space on 14 May after 6 pm + 1 hour before the performance. 3. To provide necessary support during the performance (ushers, cloakroom, etc.). 4. To provide promotion and publicity of a performance, in all Festival leaflets, bulletins, brochures, posters, with the information published by the Institute. 5. To prepare Slovak version of the surtitles / the performance will be simultaneously translated. IV. Special provisions 1. The Company may withdraw the performance only in case of a serious disease of any of the leading role protagonists with respect to the fact that he/she cannot be adequately replaced at a respective high standard acting required. The respective costs which occurred during the preparation of this presentation to this point will be equally shared by both contractual parties. 2. If the Company cancel the performance due to other reasons, the Company authorities will cover all the respective costs to the Institute, which occurred within the framework of the preparation. 3. Institute has the right to cancel the contractually stipulated and agreed performance (eventually, participation of a respective Company in the festival), under the circumstances that the contractually stipulated and agreed terms and conditions are not followed and are not fulfilled by the Company, or if the	5. Poskytnúť zoznam príchodov zamestnancov a požadované ubytovanie s popisom izieb. Všetky zmeny oproti dohodnutému plánu budú na náklady divadla. V prípade, že divadlo nevyužije ubytovanie počas rezervovaných termínov, uhradí všetky prípadné stomo poplatky, ako aj všetky dodatočné náklady, ktoré vzniknú počas pobytu členov divadla (telefón, minibar, internet atď.) B) DÚ je povinný: 1. uhradiť divadlu nasledujúce položky: a) zabezpečiť a poskytnúť divadlu ubytovanie pre 2 osoby na 2 noci vrátane raňajok; b) poskytnúť honorár za predstavenie vo výške 3500 EUR (tritisícpäťsto eur). Ide o konečnú sumu za vykonanie predstavenia podľa čl. II. Predmet zmluvy a zahŕňa náklady na dopravu. Vyplatením tejto platby sa považujú všetky nároky divadla na vykonanie umeleckého diela za vysporiadané. Autorská odmena bude vyplatená v dvoch častiach: 1500 € do desiatich dní od podpísania zmluvy a 2000 € najneskôr do 30 dní od uskutočnenia predstavenia. c) Akékoľvek autorské práva v súvislosti s predstavením nesie v plnej miere divadlo. 2. Pripraviť požadované technické podmienky pre výkon podľa tech-rideru a umožniť divadlu vstup do sály 14 mája od 18.00 + 1 hodinu pred začiatkom predstavenia. 3. Zabezpečiť potrebnú podporu počas predstavenia (uvádzачky, šatňa, a pod.). 4. Zabezpečiť propagáciu a publicitu predstavenia, a to vo všetkých festivalových letákoch, bulletinoch, brožúrach, plagátoch, s informáciami zverejnenými ústavom. 5. Pripraviť slovenskú verziu tituliek / predstavenie bude simultánne tlmočené. IV. Osobitné ustanovenia 1. Divadlo môže od predstavenia odstúpiť len v prípade vážneho ochorenia niektorého z protagonistov hlavnej úlohy s ohľadom na to, že ho nemožno adekvátne nahradiť na príslušnej vysokej hereckej úrovni. Príslušné náklady, ktoré vznikli počas prípravy tohto predstavenia až do tohto bodu, si rozdelia obe zmluvné strany rovnakým dielom. 2. Ak divadlo zruší predstavenie z iných dôvodov, divadlo uhradí DÚ všetky príslušné náklady, ktoré vznikli v rámci prípravy. 3. DÚ má právo zrušiť zmluvne stanovené a dohodnuté predstavenie (prípadne účasť divadla na festivale) za okolností, že zmluvne stanovené a dohodnuté podmienky nebudú dodržané a divadlom splnené, alebo ak samotné predstavenie a/alebo vysoká úroveň festivalu budú vážne ohrozené z iných dôvodov.
--	---

performance itself to be on and / or the high standard of the Festival are jeopardised seriously otherwise and put under threat due to other reasons. 4. All extraordinary situations which may occur during a preparation of the performance are to be solved by an agreement in order to keep and follow the scheduled programme of the Festival and not to jeopardise its high standard and reputation. 5. Eventual damages which may be caused by the Company being present and involved in the Festival, will be solved by financial compensations, fines and penalties. 6. All the additional technical requirements, that have not been included into the accepted technical rider or mentioned in the official correspondence between the two parties, cannot be provided or paid by the Institute. 7. The Institute does not take into deposit any things owned by the Company or its members. It is the Company's responsibility to take care of its possessions. The Institute does not take any responsibility for damage or loss of the Company's possessions. 8. By course of the article 433 of the Civil Code, the possessions in the place of accommodation are under responsibility of the owner of the place. The compensation for the damage must be claimed from the owner of the place of accommodation without any further delay, fifteen days after the day of learning of the damage otherwise the claim will lapse. 9. The Institute as the payer and the Company as taxpayer both agreed that the Company is to impose a tax on its royalties by the means of the declaration of income tax in the country of origin of the Company. 10. In the accordance of the law N. 546/2010, by which the law 40/1965 of the Civil Cod is amended the Company has agreed to the publication of the agreement on the website of Institute, in the Central Registry of the contracts or in the Commercial Newsletter. In the case Company disagrees with this, the Company is aware of the fact that the agreement will not come into validation. 11. The both parties agreed that the judiciary system relevant for this agreement will be legal system of the Slovak Republic. 12. The contracting parties pledge to resolve all the arguments that may occur regarding the contract by the means of mutual agreement. If this is not the case, the eventual disagreement will be treated by the applicable court of the Slovak Republic. V. Final provisions 1. Both Contractual Parties are obliged to keep and follow strictly and thoroughly the agreed terms and conditions stipulated in the present Contract, so thus, to maintain a successful procedure of the Festival.	4. Všetky mimoriadne situácie, ktoré môžu nastať počas prípravy predstavenia, sa riešia dohodou, aby sa dodržal plánovaný program festivalu a neohrozila sa jeho vysoká úroveň a dobré meno. 5. Prípadné škody, ktoré môžu byť spôsobené prítomnosťou a divadla na festivale, budú riešené finančnými kompenzáciami, pokutami a sankciami. 6. Všetky dodatočné technické požiadavky, ktoré neboli zahrnuté do prijatej technickej prihlášky alebo uvedené v oficiálnej korešpondencii medzi oboma stranami, nemôže DÚ zabezpečiť ani uhradiť. 7. DÚ neberie do úschovy žiadne veci vo vlastníctve divadla alebo jej členov. Divadlo je povinné starať sa o svoj majetok. DÚ nenesie žiadnu zodpovednosť za poškodenie alebo stratu majetku divadla. 8. V zmysle článku 433 Občianskeho zákonníka za veci v mieste ubytovania zodpovedá vlastník miesta. Náhradu škody je potrebné uplatniť u vlastníka miesta ubytovania bez zbytočného odkladu, najneskôr do pätnástich dní odo dňa, keď sa o škode dozvedel, inak nárok zaniká. 9. Inštitút ako platiteľ aj Divadlo ako daňovník sa dohodli, že Divadlo bude zdaňovať svoje autorské honoráre prostredníctvom priznania k dani z príjmov v krajine pôvodu Spoločnosti. 10. V súlade so zákonom č. 546/2010, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 40/1965 Občianskeho zákonníka divadlo súhlasí so zverejnením zmluvy na webovom sídle DÚ, v Centrálnom registri zmlúv alebo v Obchodnom vestníku. V prípade, že divadlo s týmto nesúhlasí, je si vedomé skutočnosti, že zmluva nenadobudne platnosť. 11. Obe zmluvné strany sa dohodli, že právnym systémom relevantným pre túto dohodu bude právny systém Slovenskej republiky. 12. Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré môžu vzniknúť v súvislosti s touto zmluvou, budú riešiť vzájomnou dohodou. Ak sa tak nestane, prípadné nezhody budú riešené príslušným súdom Slovenskej republiky. V. Záverečné ustanovenia 1. Obe zmluvné strany sú povinné dôsledne dodržiavať dohodnuté podmienky stanovené v tejto zmluve, aby sa tak zabezpečil úspešný priebeh festivalu.
---	---

2. This Agreement is issued in two copies, each copy having the effect of the original. Each Party to this Agreement shall receive one copy of this Agreement after it is signed. 3. The contracting parties declare that the contract was not closed under any distress or obviously disadvantageous conditions and that the parties understood the statutes of the contract and those are a demonstration of their real serious and free will and both the parties are obliged to fulfil the contract voluntarily confirming it by their signature. 4. Any changes and amendments to this contract must be put in written form and must be signed by both the contracting parties.	2. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom každý rovnopis má platnosť originálu. Každá zmluvná strana tejto zmluvy dostane po jej podpísaní jedno vyhotovenie tejto zmluvy. 3. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva nebola uzavretá v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a že zmluvné strany porozumeli stanovám zmluvy a tieto sú prejavom ich skutočnej vážnej a slobodnej vôle a obe zmluvné strany sú povinné zmluvu dobrovoľne plniť, čo potvrdzujú svojimi podpismi. 4. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy musia byť vyhotovené v písomnej forme a musia byť podpísané oboma zmluvnými stranami.
---	---

In Bratislava, (date)

In (city), (date)

.....
 Assoc. prof. Mgr. art. Vladislava Fekete, ArtD.
 director of the Theatre Institute

.....